

JERZY TULISOW

Un texte bilingue evenki-mandchou

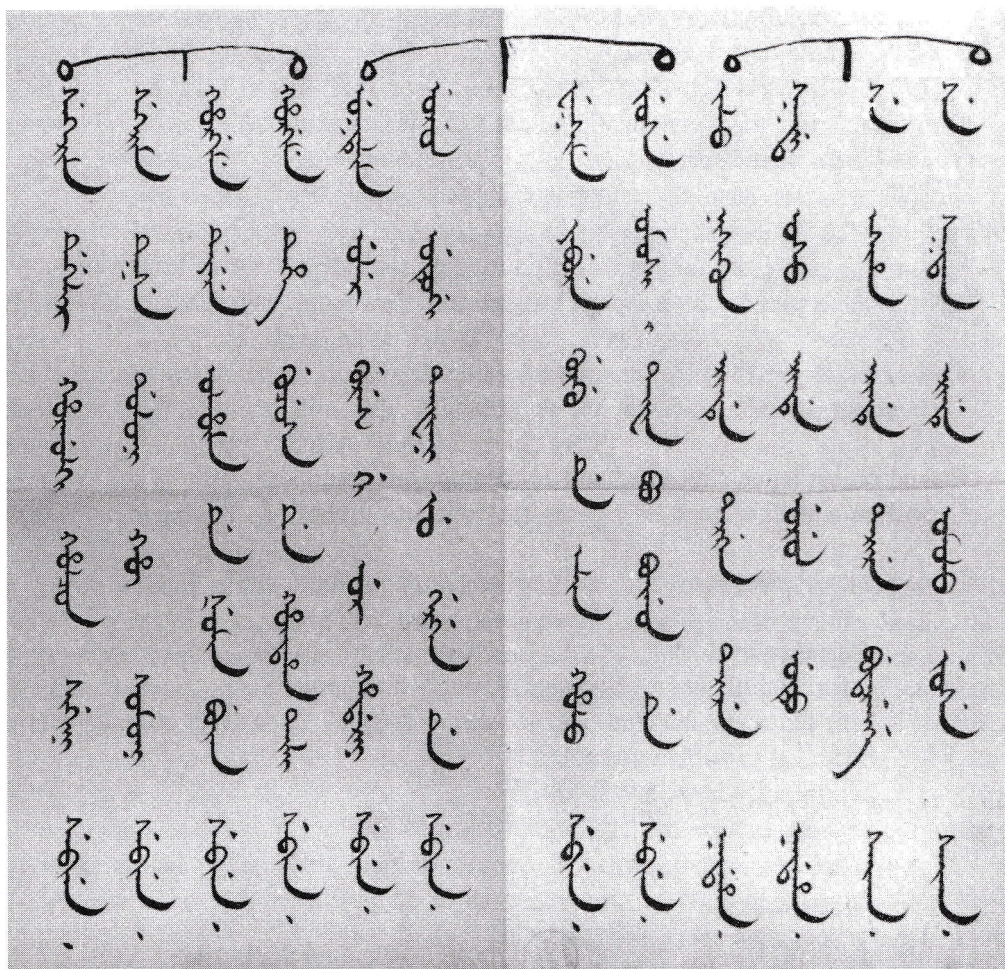
Abstract

In examining a manuscript from the Kotwicz archives that has all the appearance of a Manchu document, the author finds that it is in fact bilingual. The manuscript contains an Evenki text transcribed in Manchu letters and parallel to it the Manchu translation. The Evenki text appears to be a popular song. According to the author, the manuscript should be attributed to the so called Solons, more exactly, to the Solons of Xinjiang, now extinct.

*

Parmi les documents formant l'archive de Kotwicz¹, celui qui porte le № K.III-19, j.a.55 mérite une attention particulière. Et ce ne sont pas ses dimensions qui le font remarquable. En effet, ce n'est qu'une feuille de papier de Chine, 26,7 cm sur 25,2 cm, portant seulement douze vers d'écriture mandchoue. Mais ces vers – un détail outre part non rencontré – sont couronnés par trois lignes courbes les embrassant par quatre:

¹ Les documents laissés par le professeur Władysław Kotwicz peuvent être consultés aux Archives de l'Académie Polonaise des Sciences (section de Cracovie).



En examinant le document de plus près, nous découvrons qu'il n'y a que les vers 3, 4, 7, 8, 11 et 12 qui sont en mandchou, les autres étant en evenki. Autrement dit, chaque „quatrain” est divisé en deux: deux lignes en evenki et deux en mandchou. Cette répartition est de plus soulignée par les petits traits verticaux suspendus au milieu de chaque ligne courbe.

Nous devinons ce que cela pourrait être: un morceau de poésie, probablement une chanson, en evenki et en traduction mandchoue. Le texte evenki va comme suit:

sekerim degelir horgolki holčon sigini sebjen
sekerim tekse doloni hû somoni sebjen

uktelim uler gures gi ur hadarni sebjen
urun utugi taifini ju gergen de sebjen

jalo nisikun erinde targen tarire nandahan
sakdi oso erinde urun utu nandahan

(Les caractères „gras” marquent les mots liés par l’allitération.)

Et voilà le même texte en traduction française:

Ce qui fait la joie des faisans volant en rond ce sont les roseaux et les buissons.
 Ce qui fait la joie des ceux qui sont assis en cercle ce sont les cruches et les coupes.

Ce qui fait la joie du gibier courant au galop ce sont les monts et les rochers.
 Le bonheur des enfants fait la joie de la famille.

Quand on est jeune c’est le labour des champs qui donne du plaisir.
 Quand on a vieilli ce sont les enfants qui donnent du plaisir.

Lexique (les chiffres renvoient aux positions de la bibliographie²)

<i>de</i>	désinence mandchoue du datif – locatif (= evk. <i>du</i>).
<i>degelir</i>	‘volant’, cf. 6. <i>dagli:r</i> id. < <i>dagli:-</i> ‘voler’, cf. 4. <i>deghe-</i> id.
<i>doloni</i>	‘leur centre, milieu d’eux’, cf. 4. <i>dolaŋi</i> ~ <i>dolani</i> , 7. <i>do:la:ni</i> id. < <i>do:la:</i> ‘centre, milieu’ et ni suffixe possessif.
<i>erin</i>	‘temps’, cf. 4. <i>erin</i> , 5. <i>əriŋ</i> id.
<i>gergen</i>	‘maison, famille, ménage’, cf. 8. <i>kergeŋ</i> id.
<i>gi</i>	suffixe dénominal formant des noms signifiant ‘celui qui est de’ ou ‘celui qui est quelque part’ (la forme dénasalisée de <i>ŋi</i> ?).
<i>gures</i>	‘gibier’, cf. 4. <i>gures</i> , mo. <i>göörö:s</i> id.
<i>hadarni</i>	‘leur rocher’, possessif < <i>hadar</i> ‘rocher’, cf. 6. <i>xada:r</i> id.
<i>holčon</i>	‘roseau’, cf. 4. <i>xulčun</i> , 7. <i>xolčū</i> id.
<i>horgolki</i>	‘celui qui est de faisan’ < <i>horgol</i> ‘faisan’, cf. 4. <i>xorgoŋ</i> , 7. <i>xorgo:l</i> id.
<i>hû</i>	‘cruche’, cf. chin. <i>hu</i> id.
<i>jalo</i>	‘jeune’, cf. 4. <i>jaŋu</i> , 7. <i>jalo:</i> id.
<i>ju</i>	‘maison, habitation’, cf. 2. <i>ju</i> ~ <i>ju:</i> , 4. <i>jug</i> ~ <i>juge</i> id.
<i>nandahan</i>	‘bon, joli, agréable’, cf. 4. <i>nandaxan</i> , 5. <i>nandahan</i> , 6. <i>nandaxan</i> ~ <i>nandaxan</i> ~ <i>naŋdaxan</i> id.
<i>nisikun</i>	‘petit’, cf. 5. <i>nisuhun</i> , 6. <i>nisu:xən</i> ~ <i>nisuxən</i> id.
<i>oso</i>	participe passé < <i>o-</i> ‘devenir’, cf. 7. <i>o:-</i> id.
<i>sakdi</i>	‘vieux’, cf. 4. <i>sakdi</i> , 5. <i>saddi</i> , 7. <i>sagdi:</i> ~ <i>saddi:</i> id.
<i>sebjen</i>	‘joie’, cf. ma. <i>sebjen</i> id.

² Pour des raisons techniques, les formes tirées de la littérature ont été légèrement modifiées.

<i>sekerim</i>	'en tournant, en rond', gérondif < <i>sekeri</i> - 'tourner, aller en rond', cf. 6. <i>saxə:rir</i> 'celui qui tourne'.
<i>sigini</i>	possessif < <i>sigi</i> 'forêt dense, cœur de la forêt', cf. 8. <i>sigi</i> : id.
<i>somoni</i>	possessif < <i>somo</i> 'coupe', cf. 7. <i>somo</i> id.
<i>taifini</i>	possessif < <i>taifin</i> 'bien-être, bonheur, paix' (forme mandchoue, chez Mergenböge son équivalent est <i>taiwin</i>).
<i>targen</i>	'champ cultivé', cf. 2. <i>targan</i> ~ <i>targán</i> id, 4. <i>targan</i> 'semailles, semence', <i>tärgen</i> ~ <i>tär'gen</i> 'champ'.
<i>tarire</i>	participe présent < <i>tari</i> - 'labourer', cf. 4. <i>tari</i> - ~ <i>täri</i> -, 8. <i>tare</i> - id.
<i>tekse</i>	'assis', cf. 6. <i>təgsə</i> id. < <i>təgə</i> - 's'asseoir', cf. 4. <i>tege</i> - id.
<i>uktelim</i>	'courant au galop' < <i>ukтели</i> - 'courir au galop', cf. 4. <i>uktile</i> - ~ <i>uktili</i> -, 7. <i>uktəli</i> :- id.
<i>uler</i>	'celui qui va', cf. 1. <i>ulur</i> , 6. <i>ulirə</i> id. < <i>ul</i> - ~ <i>uli</i> - 'aller', cf. 4. <i>uli</i> - id.
<i>ur</i>	'montagne', cf. 4. <i>ur</i> ~ <i>ur</i> ', 5. <i>ur</i> , 6. <i>u:r</i> id.
<i>urun</i>	'enfant, progéniture', cf. 5. <i>uri</i> , 7. <i>urə</i> id.
<i>utugi</i>	'celui qui est d'enfant' < <i>utu</i> 'enfant', cf. 1. <i>ut</i> ~ <i>utu</i> , 4. <i>ut</i> ~ <i>ute</i> ~ <i>utu</i> , 5. <i>utə</i> id.

Notre hypothèse se confirme: c'est une chanson. Elle représente un type, répandu non seulement en Asie, qui se caractérise par le parallélisme des deux moitiés du quatrain, la première ayant rapport à la nature et la seconde à l'homme. Les chansons de ce type abondent dans le folklore evenki. En voilà un exemple provenant de la Mongolie Intérieure, de la région du Khingan:

ugili dəgli:r dəgidu
u:r xadnin səwjiŋkə
ugi:mi boŋgoro:jir mitəd
uru:ŋkəš akkin səwju:ŋkə

Ce qui fait la joie des oiseaux volant là-haut
 Ce sont les monts et les rochers.
 Ce qui fait la joie de nous autres qui s'enivrent (?) en s'amusant
 C'est l'eau-de-vie dans les verres.

Lexique:

<i>akkin</i>	possessif < <i>akki</i> ~ <i>arki</i> 'eau-de-vie'.
<i>boŋgoro:jir</i>	participe présent < * <i>boŋgoro:ji</i> - 'se souler, s'enivrer'?, cf. mo. <i>munxr</i> - 'perdre conscience, perdre raison'.
<i>dəgidu</i>	forme du datif – locatif < <i>dəgi</i> 'oiseau'.
<i>dəgli:r</i>	participe présent < <i>dəgli</i> :- 'voler'.
<i>mitəd</i>	'à nous autres'
<i>səwjiŋkə, səwju:ŋkə</i>	'joie', cf. ma. <i>sebjen</i> id. (le <i>kə</i> n'étant qu'une interjection).
<i>ugili</i>	'en haut'

<i>ugi:mi</i>	'en s'amusant', <i>ugəim</i> id., gérondif < <i>ugəi-</i> 's'amuser'.
<i>u:r</i>	'montagne'
<i>uru:ŋkəʃ</i>	'dans un verre, avec un verre' < <i>uru:ŋkə</i> 'verre'.
<i>xadnin</i>	'leurs rochers'?, cf. ma. <i>hada</i> 'rocher'.

Le livre d'où viennent les paroles de cette chanson³ contient aussi sa notation musicale. Elle vaut bien être reproduite: les deux chansons présentant tant de ressemblances, la mélodie de l'une peut donner l'idée de la façon de l'exécution de l'autre. Cependant, ce qui est fâcheux, c'est que la notation en cause est numérique! Comme ce système est connu de fort peu de monde, nous nous sommes adressés au musicologue Mme A. Gruszczyńska, qui a bien voulu lui substituer un autre, beaucoup plus familier:

Gaiement:



Mais revenons au manuscrit de l'archive de Kotwicz. Comme nous nous rappelons, le texte evenki y est suivi de traduction mandchoue:

horgime deyere olhûma de šumin bujan sebjen
horgime tehe gučusa de hûntaha taili sebjen

feksime yabure gurgu de alin holo sebjen
juse omosi-i taifin boo boigon de sebjen

se asihan erinde tarire budarangge saikan
se sakda erinde omolo juse saikan

Ce qui fait la joie des faisans volant en rond ce sont les forêts impénétrables.
 Ce qui fait la joie des amis assis en cercle ce sont les coupes et les soucoupes.

Ce qui fait la joie du gibier courant au galop ce sont les monts et les vaux.
 Le bonheur des enfants fait la joie de la famille.

³ Mergenböge 1983: 143–145.

Au temps de la jeunesse c'est le labour des champs qui fait plaisir.
 Au temps de la vieillesse ce sont les enfants qui font plaisir.

Lexique:

<i>alin</i>	'mont, montagne'
<i>asihan</i>	'jeune'
<i>boigon</i>	'maison, famille, ménage'
<i>boo</i>	'maison, famille', <i>boo boigon</i> id.
<i>budarangge</i>	'(action de) cultiver le blé?', participe présent en <i>-rangge</i> < * <i>budala</i> - 'cultiver le blé', cf. <i>budala</i> - 'manger' < <i>buda</i> 'ris, gruau, manger'
<i>bujan</i>	'forêt, bois'
<i>deyere</i>	'volant', participe présent < <i>deye</i> - 'voler'
<i>erinde</i>	'au temps', datif – locatif < <i>erin</i> 'temps'
<i>feksime</i>	'galopant, au galop', gérondif < <i>feksi</i> - 'galoper'
<i>gučusa</i>	à corriger <i>gučuse</i> 'amis', pluriel < <i>guču</i> 'ami'
<i>gurgu</i>	'gibier'
<i>holo</i>	'val, vallée'
<i>horgime</i>	'en tourbillonnant, en rond', gérondif < <i>horgi</i> - 'tourbillonner, tourner'
<i>hūntaha</i>	'coupe, verre'
<i>i</i>	desinace du génitif
<i>juse</i>	'fils, enfants', pluriel < <i>jui</i> 'fils, enfant', <i>juse omosi</i> 'progéniture'
<i>olhūma</i>	à corriger <i>ulhūma</i> 'faisan'
<i>omolo</i>	'petit-fils'
<i>omosi</i>	'petits-fils', pluriel < <i>omolo</i> 'petit-fils'
<i>saikan</i>	'beauté, beau, bon'
<i>sakda</i>	'vieux'
<i>se</i>	'âge', <i>se asihan</i> 'jeune', <i>se sakda</i> 'vieux'
<i>šumin</i>	'profond, impénétrable'
<i>taili</i>	'soucoupe'
<i>tarire</i>	'celui qui laboure', participe présent < <i>tari</i> - 'labourer, cultiver la terre'
<i>tehe</i>	'assis', participe passé < <i>te</i> - 's'asseoir, être assis'
<i>yabure</i>	'celui qui va, qui marche', participe présent < <i>yabu</i> - 'aller, marcher'

L'analyse des deux textes – original et traduit – nous conduit aux constatations suivantes:

1. L'écriture est belle, les fautes d'orthographe sont rares: celui qui a laissé notre manuscrit était sans doute un homme cultivé.
2. La traduction, quelques inexactitudes mises à part, est correcte.
3. La même remarque en ce qui concerne la transcription du texte evenki. Il est vrai que les voyelles longues n'y sont pas rendues, ainsi que le phonème evenki *a*, mais il serait difficile d'en faire grief, les Mandchous n'ayant pas dans leur alphabet de signes nécessaires.

4. Certaines formes dans le texte evenki trahissent l'influence mandchoue (p.ex. la désinence du datif-locatif *-de* au lieu de *-du* ou *taifin* au lieu de *taiwin*). Cela peut signifier que le manuscrit est l'œuvre d'un Evenki mandchouisé, probablement un officier de *gūsa* ('bannière').

Quelle est la provenance du document en question? Vu qu'il est rédigé partiellement en mandchou, il n'y a d'autre possibilité que de l'attribuer aux Solons. Comme nous le savons, ce groupe evenki compte parmi les plus mandchouisés. Il s'approche des Mandchous par sa culture, parle un idiome abondant en mandchouismes et se sert (ou du moins s'est servi) du mandchou en tant que de langue écrite. Tous ces traits caractéristiques du peuple solon trouvent leur explication dans l'histoire: les Solons acceptèrent la suzeraineté mandchoue encore au XVIII^{ème} siècle et, jusqu'à la chute des Ts'ing, restèrent dans les cadres des 'bannières'.

Si la provenance solone de notre texte ne fait pas de doute, la question du lieu de son origine reste un peu embrouillée. Le problème est que les Solons ne formaient pas un groupe compact. Aux débuts des Ts'ing ils vivaient éparpillés dans le Khingan et puis, au milieu du XVIII^{ème} siècle, se divisèrent, les uns étant restés sur les lieux, les autres s'en étant allés au Xinjiang. Le sort des émigrés fut triste: ils ne s'adaptèrent pas aux nouvelles conditions et, peu à peu, disparurent. Mais aux temps de Kotwicz, leurs restes existaient encore, donc, en cherchant les auteurs de notre texte, il faut les prendre en considération.

Mais au premier abord, nous sommes portés à penser aux Solons de Khingan: c'est bien dans leur folklore que notre chanson trouve une analogie frappante (p. 232). C'est seulement plus tard que vient la réflexion que, les Solons de Xinjiang et ceux de Khingan étant frères de race, leurs langue et folklore peuvent être identiques. Donc la clef du problème est ailleurs. Un certain indice peut être fourni par la composition de l'archive de Kotwicz, riche en matériaux provenant de Xinjiang. Parmi ces matériaux, il y a aussi un lexique solon, rapporté par le disciple de Kotwicz, F.V. Mouromskij⁴. Qui sait si le même chercheur n'a pas acquis aussi le texte qui nous intéresse? Nous n'en serions pas étonnés.

Bibliographie

- Aalto P., *G.J. Ramstedts Onkor-Solonische Sprachmaterialien*, „Studia Orientalia” 51:5, Helsinki 1979.
 Ivanovskij A.O., *Mandjurica I. Obrazcy solonskago i dakhurskago jazykov*, Sanktpeterburg 1894.
 Kałużyński S., *Fedor Muromskij i sobrannye im Kul'džinskogo rajone lingvističeskie materialy*, RO XXXII, 2, 1969.
 Kałużyński S., *Solonisches Wörterverzeichnis*. Nach F.V. Muromskis handschriftlichen Sprachaufzeichnungen bearbeitet und herausgegeben von..., RO, T. XXXIV, Z. 1, 1970; RO, T. XXXIV, Z. 2, 1971.
 Kesingge, Čidaltu, Altan, *Evengki mongyol kitad kelen-ü qaričayuluysan üges-ün tegübüri*, Xinhua, Huhehaote 1983.

⁴ Kałużyński 1970.

Mergenböge, Batusür, *Evengki arad-un dayuu*, Xinhua, Huhehaote 1983.

Poppe N., *Materialy po solonskomu jazyku*, Leningrad 1931.

Vasilevič G.M., *Evenkijsko-russkij slovar'*, Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannykh i Nacional'nykh Slovaroj, Moskva 1958.

Zakharov I., *Polnyj man'čžursko-russkij slovar'*, Sanktpeterburg 1875.